

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zdjęła z siebie szaty wdowy, zakryła się chustą i owinęła się, i usiadła u wejścia do Enaim,* które (leży) przy drodze do Timny, bo widziała, że Szela dorósł, a nie dano mu jej za żonę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy ona zdjęła z siebie szaty wdowy, odpowiednio okryła się chustą i usiadła u wejścia do Enaim, które leży przy drodze do Timny. Wiedziała, że Szela już dorósł, a nie dano mu jej za żonę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zdjęła więc z siebie wdowie szaty, okryła się welonem i tak zasłonięta usiadła na rozstaju drogi, która prowadziła do Timny. Widziała bowiem, że Szela dorósł, a ona nie została mu dana za żonę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Która złożywszy z siebie szaty wdowieństwa swego, okryła się rąbkiem, i zatknęła się, i usiadła na rozstaniu drogi, która wiedzie do Timnat; bo widziała, że był urósł Sela, a ona nie była mu dana za żonę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która złożywszy szaty wdowstwa, wzięła na się rąbek a odmieniwszy szaty, usiadła na rozstaju drogi, która wiedzie do Tamnas: dlatego, że już był dorósł Sela, a nie wzięła go za męża.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zdjęła z siebie szaty wdowie, nałożyła zasłonę, i okrywszy się nią szczelnie usiadła przy bramie miasta Enaim, które leżało przy drodze do Timny. Wiedziała bowiem, że choć Szela już dorósł, nie ona będzie mu dana za żonę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zdjęła z siebie szaty wdowie, okryła się i otuliła zasłoną, i usiadła przy bramie wejściowej do Enajim, położonego przy drodze do Timny, bo wiedziała, że Szela już dorósł, a nie dano mu jej za żonę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zdjęła więc z siebie strój wdowy, okryła się szczelnie welonem i usiadła przy bramie miasta Enaim, które leżało przy drodze do Timny. Wiedziała bowiem, że chociaż Szela dorósł, to jednak nie zostanie jego żoną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdjęła więc z siebie wdowie szaty, owinęła się welonem i tak zasłonięta usiadła przy bramie miasta Enaim, leżącego na drodze do Timny. Wiedziała bowiem, że Szela już dorósł, ale ona nie będzie jego żoną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zboczył więc do niej na [skraj] drogi i rzekł: - Pozwól mi przyjść do siebie! Nie wiedział bowiem, że to jego synowa. Ona zaś spytała: - Co mi dasz, jeżeli pozwolę ci przyjść do mnie?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Wtedy] zdjęła z siebie wdowie ubrania, zakryła się welonem i owinęła się, i usiadła przy wejściu do Einajim, które jest na drodze do Timny, bo widziała, że Szela już dorósł, a ona nie została mu oddana za żonę.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І скинувши з себе одіж вдівства, накинула намітку і

¹⁾ Lub: u ujść źródła, בִּקְתָּה עֵינֶיךָ .

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	прикрасилася, і сіла при брамі Енану, що є в дорозі до Тамни. Бо знала, що великим став Силом, він же не дав її йому в жінку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zdjęła z siebie szaty swojego wdowieństwa, okryła się zasłoną, otuliła się i siadła u wrót Enaimu, które jest na drodze do Timny; gdyż wiedziała, że Szela wyrósł, a ona nie została mu oddana za żonę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ona zdjęła z siebie szaty swego wdowieństwa i zasłoniła się szalem, i zakrywszy się zasłoną, usiadła u wejścia do Enaim, które jest przy drodze do Timny. Widziała bowiem, że Szela dorósł, a jeszcze nie dano mu jej za żonę.